



ISSN 1958-5160  
ISSN en ligne 2260-5029

## Quatre recueils d'articles

**Sophie Aubin**

Universitat de València, Espagne  
GERFLINT, France  
sophie.aubin@uv.es

Après cette remise de pendules à l'heure indispensable effectuée par Jacques Cortès, Président du GERFLINT, sur le *multi* et le *pluri*, en Didactologie/didactique des langues-cultures et didactique de la langue-culture française, *deux concepts vieux comme le monde : Le multi, c'est la quantité ; le pluri, encore et toujours, depuis Saussure et Bally... et d'autres - c'est la différence. (...) Avec le multi et le nombre, on est dans la connaissance dénotative (l'organisation grammaticale et lexicale, par exemple (...)) ; avec le pluri, on plonge dans l'infini, dans le gouffre rimbaldien du sens, dans les variations connotatives, l'interprétation, la traduction (...)*, ce numéro 28 de la revue *Synergies Algérie* de l'année 2020 réunit une bonne vingtaine d'articles sous le titre *Dimensions multiples de la recherche francophone didacticienne, linguistique et littéraire en Algérie*. Cette diversité est organisée en quatre recueils de recherches doctorales et universitaires, toutes menées et contextualisées en Algérie dans de nombreux domaines des sciences du langage et de la communication.

**Le premier recueil**, intitulé *Enseignement-apprentissage du français à l'école et Alphabétisation en français*, est composé de sept articles en didactique des langues-cultures et de la langue-culture française donnant une large place à la qualité de l'enseignement du français d'aujourd'hui, non seulement dans le primaire, au collège et au lycée mais aussi dans la formation des adultes en français.

Les auteurs s'inscrivent souvent dans une sorte de bilan, en 2020, de la Réforme du système éducatif entreprise en 2003<sup>1</sup> en Algérie. Pour **Hidaya Djouder** et **Sidi Mohamed Talbi** d'abord et **Fatima Zohra Harig-Benmostefa** ensuite, la dimension de la culture de l'Autre tient une place fondamentale et doit être développée soit en ayant recours au *récit de fiction*, soit au moyen du Jeu. Ce premier recueil contient d'ailleurs le vif plaidoyer de **Rima Redouane** pour une véritable intégration des activités ludiques dans l'enseignement du français en Algérie. Au cœur de ce recueil se trouve la recherche pluridisciplinaire de **Nawal Bengaffour** sur l'insertion des enfants à besoins spécifiques dans ce système éducatif, poursuivant l'objectif d'une scolarisation « ordinaire » qui ne s'arrête pas à l'école primaire. Ce qui

implique une formation hautement professionnelle des enseignants et de tout personnel intervenant. La recherche suivante peut alors être également d'une grande utilité pour cette insertion : **Farid Mazi** fait le point sur la proxémie et la multimodalité avant d'analyser un corpus d'enseignantes filmées dans diverses classes de français de l'enseignement secondaire en Algérie. Cette mise en relief des dimensions multiples de la proxémie professorale ne devrait échapper à aucun « corps enseignant ».

Sur le terrain de l'alphabétisation pour un public d'adultes *plus ou moins ou jamais scolarisés* dans le contexte algérien, **Noria Amzal** et **Nadir Lalilèche** se rejoignent et se complètent. La première expose enjeux, problématiques et stratégies de l'alphabétisation en français, insistant notamment sur la distinction entre alphabétisation et littératie et sur les rapports entre l'oral et l'écrit ; le second se centre davantage sur l'alphabétisation en langue arabe, l'analyse du *manuel d'alphabétisation de niveau 1* et, plus précisément, sur une action déterminante : *l'entrée dans l'écrit*.

Le **deuxième recueil** contient cinq travaux toujours en didactique des langues-cultures mais portant sur le français en contexte universitaire. Intitulé *Études du français à l'université*, chaque article évolue dans les champs didactiques suivants : le statut des langues en Algérie et les politiques linguistiques, l'évaluation, l'analyse de l'enseignement-apprentissage en ligne, l'enseignement des collocations, le traitement d'erreurs lexicales.

Le passage de l'enseignement primaire et secondaire à l'université est marqué, en Algérie, par un changement notable : le français, jusque-là enseigné comme langue décrétée « étrangère », en contradiction évidente avec la place du français dans l'Algérie d'aujourd'hui, devient une « langue d'enseignement », « instrumentale » et de recherche. C'est sur ce constat que **Aouïcha Oudjedi-Damerdji** et **Rabéa Benamar**, auteurs du premier article, fondent leur état des lieux allant du *français courant au français de spécialité*. Dans la même intention de tenir compte du profil linguistique et culturel de ce public universitaire et de se rapprocher des difficultés, **Ghazala Merazga** cherche, pour l'enseignement-apprentissage du français de niveau *avancé*, une meilleure combinaison entre le plurilinguisme des apprenants algériens (insuffisamment exploité et reconnu) et l'évaluation, celle-ci étant le plus souvent mal vécue. L'étude de **Mourad Allali**, en ce temps de pandémie, répond plus que jamais à la demande d'outils pour un enseignement à distance de qualité : il présente d'abord le logiciel *Qda Miner Lite*, puis une expérimentation effectuée auprès de deux groupes d'étudiants de niveau Master et enfin, sans complaisance, les résultats de ses analyses de l'*aptitude transversale à argumenter* et à *collaborer* par écrit, dans un environnement numérique, sur un forum en langue française. Les

deux articles suivants pourront contribuer à renforcer ce niveau d'argumentation car il approfondit deux composantes insuffisamment étudiées de la didactique du lexique : les collocations et le lexique verbal. **Houda Séridi** et **Nawal Boudechiche** défendent l'importance de l'enseignement des collocations, de la prise de conscience de leur existence et de leur fonctionnement par les étudiants, de leur mémorisation et du suivi de leur réemploi effectif. **Alsmadi Ayman**, constatant l'oubli du traitement des *erreurs lexicales à base verbale*, montre combien l'exploitation de la troponymie notamment est un facteur d'enrichissement du lexique verbal (souvent très limité) des apprenants.

Le troisième recueil, intitulé *Évolutions sociolangagières*, est une sélection de diverses recherches en sciences du langage et de la communication : quatre auteurs étudient, à partir de points de vue sémiotiques et sociolinguistiques, l'évolution politique et socioculturelle actuelle en Algérie alors que les trois suivants se situent aux contacts et contrastes phonétiques et lexicographiques entre le français et l'arabe.

Ainsi, **Said Mahmoudi** et **Fatima Zohra Harig Benmostefa** nous livrent une analyse *sémio-communicationnelle* d'un dessin que le caricaturiste de presse Ghilas Ainouche diffuse sur les réseaux sociaux depuis le 11 mai 2019, ce dessin ayant la particularité de combiner messages politique, social, culturel mais aussi publicitaire. **Mounir Miloudi** étudie, d'un point de vue sociolinguistique et culturel, l'impact des politiques linguistiques menées sous *l'ère de Bouteflika* sur les pratiques langagières des habitants de la commune d'El-Oued, dans la région du Souf (sud-est de l'Algérie) et les conséquences de cette politique sur la position de la langue française notamment. **Abdelnour Benazzouz** approfondit la recherche et la réflexion sur les pratiques langagières de la jeunesse algérienne qui, manifestement, ne va pas dans le sens d'un éloignement de la langue française mais dans celui d'une sorte de *métissage* d'arabe dialectal et de français. La question centrale du statut du français en Algérie dont il était fortement question dans le 2<sup>o</sup> recueil nous est alors posée sous un angle différent.

En phonétique **Soufiane Bengoua** fournit l'analyse phonético-phonologique exhaustive d'un corpus de 30 phonèmes et réalisations produits par un échantillon de locuteurs de la région de Mostaganem caractérisé par la proximité des langues française et arabe. Des phénomènes d'adaptation phonétique dus aux contacts entre les deux environnements sonores sont attestés. Pour clore ce troisième recueil, **Hamidi Aicha** et **Abadi Dalila** nous orientent dans le monde des dictionnaires bilingues arabe-français et français-arabe et en établissent classements, typologie (distinguant types et super types), descriptions, sachant que le développement rapide des outils lexicographiques en ligne a entraîné de profonds changements qui nous oblige à repenser toute typologie lexicographique.

Le quatrième et dernier recueil, intitulé *Analyses romanesques* est consacré à la littérature française et francophone et surtout au roman français, marocain, algérien. Grâce à Lineda Bambrik, nous relisons Diderot et les multiples *possibles narratifs* du roman/anti-roman *Jacques le fataliste et son maître*, même si le rôle du lecteur n'y est pas de tout repos... Fattah Adrar prend pour corpus trois romans d'Assia Djebar répartis sur une vingtaine d'années : *L'amour la fantasia* (1985), *Vaste est la prison* (1995) et *Nulle part dans la maison de mon père* (2007) afin d'étudier le rapport entre l'écriture et la structure de son œuvre et de mieux connaître leurs dimensions. Quant à Fatima Zahra Asma Benladghem-Ghouali et Nahida Guellil, elles nous arrêtent sur le roman « Le Mariage de plaisir » (2016) de Tahar Benjelloun et par conséquent sur cette dénonciation du sort inhumain réservé aux migrants subsahariens dès qu'ils se retrouvent sur le sol marocain. Enfin, avant de refermer recueils et numéro, Ismail Slimani nous invite à porter un regard plus large sur la littérature romanesque algérienne et magrébine à travers l'étude du Sacré, qu'il soit *constaté* ou *contesté*.

Ce numéro, que nous venons de survoler, s'inscrit lui aussi et à sa manière dans le *multi* et le *pluri*. Il possède une dimension *multidisciplinaire*, si nous comptons le nombre de domaines et de spécialités dans lesquelles les recherches sont menées (didactique des langues-cultures, didactique de la langue-culture française, du français de spécialité, *pédagogie*, psychologie, proxémie, *sémiologie*, sociolinguistique, phonétique, phonologie, lexicographie, etc.) mais aussi *pluri* et *interdisciplinaire*, si l'on considère que chaque article entretient ou suscite des dialogues *interdisciplinaires* et déploie un faisceau *infini* de théories, hypothèses, pratiques, dispositions, choix, reprises, points de vue, opinions, réflexions, démonstrations, enquêtes, analyses, résultats, définitions, interprétations, applications, référence(s), documentation, citations, cadre, etc. Une complexité à lire, découvrir, étudier mais surtout et toujours, transformer.

#### Note

1. Hassani, Zohra « La réforme du système éducatif en Algérie : quels changements dans les pratiques des enseignants ? », *Insaniyat, Revue algérienne d'anthropologie et de sciences sociales*. [En ligne], 60-61 | 2013, mis en ligne le 31 janvier 2016, consulté le 18 juillet 2020. URL : <http://journals.openedition.org/insaniyat/14002> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/insaniyat.14002>